

**研 究 生 开 题 报 告**

论文题目 蒋景缄小说创作与翻译文学研究

姓 名 郭洋 学 号 20150208001

学科专业 中国现当代文学

研究方向 中国现代文学

导师姓名 赵亚宏 职 称 教授

2017 年 4 月18日

填 表 须 知

（1）开题报告审核由各硕士点组建专家组具体实施。专家组成员3—5人，由副高以上人员担任，组长必须具有正高职称。研究生本人的指导教师应进入专家组，但不担任组长。

（2）专家组的作用是对研究生的选题论证进行审核，审核意见以“通过”、 “不通过”为结论。通过者按计划开展论文工作，不通过者，在半年内需重新开题。

（3）选题来源指国家、省、市、校项目或自选项目；论文类型指基础研究、应用研究、开发研究或其它类型。

（4）本表要求双面打印，保持格式和开本不变。

（5）表中内容可打印，也可手写，但应字迹清晰，排版工整，且签名处必须为亲笔书写。

（6）以下两种情况不能顺利通过开题报告审核：a、题目过大；b、与本专业方向不符。

（7） 教育硕士研究生的论文还需符合下列要求：a、选题为中小学教育教学领域；b、紧扣实践问题，忌纯理论研究。

（8） 对已达到“四川师范大学研究生科研创新基金”申报条件的科学硕士研究生，请专家组按相关文件要求推荐。

|  |
| --- |
| 1. 开 题 报 告 主 要 内 容   （包括1.选题来源和论文类型；2.课题的研究意义；3.国内外现状分析；4.课题研究目标、研究内容、拟解决的关键问题；5.拟采取的研究方法、实施方案及其可行性研究；6.课题的创新性；7.计划进度、预期进展和预期成果；8.参考文献。）  **（一）选题来源和论文类型**  选题来源：自选题目  论文类型：基础研究  **（二）课题的研究意义**  蒋景缄是清末民初的一位非知名高产作家，在小说创作和译介方面都具有自己的特色。但或许正是由于蒋景缄是一位非知名的作家而且又过早的去世，所以对他的研究少之又少，因此笔者决定从与之相关的小说界、翻译界的研究以及清末民初的文学史中去找寻。  本论文主要研究清末民初的非知名作家蒋景缄的文学作品。通过对蒋景缄文学活动的归纳整理，笔者认为蒋景缄是一位比较高产的文学家。仅在短短的十几年间，蒋景缄便完成了三十部小说创作及翻译。他的创作类型包括当时的社会政治、道德以及中国的文化传统三个方面。受西方叙事模式影响，他还大胆尝试新的文学书写模式，采用倒叙、对话等方式进行创作。可以说蒋景缄作品在当时颇具影响力，但一直未被研究者发现与重视，学界对他的专门研究几乎是没有的。即使目前学界关于清末民初的小说书目、戏曲书目对其有过记载，也存在不少错误。  基于这种现象，本文将从蒋景缄的文学作品入手，分析其小说创作与小说翻译的特色，并将其文学活动与清末民初文学史结合起来，探寻蒋景缄消失于清末民初文学史的原因，这将具有重要的研究价值及意义。  （1）微观层面，本文将尽可能对蒋景缄的作品进行全面梳理，其中包括对蒋景缄作品的归纳总结与具体分析，并对学术界的错误的著录予以考证和纠正，尽可能减少文学界对他的错误记载，让文学界的学术研究更加严谨，为后来研究者提供一定的借鉴意义。  （2）宏观层面，将蒋景缄放置到清末民初文学史中去研究，探寻其“失踪”的原因，这是与“经典化”相逆的，但也是极具普遍性的问题——文学史的淘汰和遴选机制。这就上升到理论层面，对于蒋景缄的研究或有助力。  **（三）国内外现状分析**  近年来，对清末民初的文学研究逐渐引起了学术界的重视，而对清末民初小说的研究更是受到了学者的青睐。总体来看，学术界主要从三个方面对清末民初的小说进行研究：一是对清末民初小说进行整体性审视；二是对清末民初小说的某一题材进行研究；三是对清末民初的某位作家进行研究。  1.国外研究现状  海外有美国学者王德威与李欧凡、德国学者米烈娜、日本学者樽本照雄等都对中国近代文学及现代性做了多方面的研究。米烈娜的《从传统到现代——世纪转折时期的中国小说》（伍晓明译.北京大学出版社，1991），认为中国小说现代化的转变离不开晚清小说家的努力；日本学者樽本照雄《新编增补清末民初小说目录》（贺伟译.齐鲁书社，2002），其中记录了蒋景缄的小说两部，一部是《电妻》，另外一部是《灵鹣梦》；李欧梵的《现代性的追求：李欧梵文化评论精选集》（[生活.读书.新知三联书店](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%FA%BB%EE.%B6%C1%CA%E9.%D0%C2%D6%AA%C8%FD%C1%AA%CA%E9%B5%EA&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00" \t "http://product.dangdang.com/_blank),2000）与王德威的《被压抑的现代性：晚清小说新论》（北京大学出版社，2005），以文学的视角，强调了晚清文学的重要性，把晚清文学、晚清小说纳入“现代性”的概念下研究。  2.国内研究现状  （1）关于清末民初小说及其理论方面的研究：  ① 建国前期的研究： 关于清末民初小说理论方面的研究，许多学者从不同角度写出小说的重要性。梁启超明确提出了小说在革新一个国家的道德、政治、宗教、风俗、“学艺”以及影响人心、人格方面所起的支配作用(梁启超：《论小说与群治之关系》，《新小说》，1902年第1号)。他认为小说对人的熏陶、浸润的作用，能“导人游于他境界”，满足人们对理想境界的追求；能将人之所思、所历、所感“彻底而发露之”；公奴主要从当时阅读者的接受角度出发（《金陵卖书记》，开明书店，1902年）。他是开明书店的老板，认为小说作为一种独特的文体，应该“谐”、“奇”、“曲”、“变幻百出”，作家的价值应该蕴藏在形象中，而且还特别应该注意语言的艺术。  夏曾佑从“自娱”“自遣”的非功利性角度论述小说的价值，提出了作小说的“五难”（《小说原理》，《绣像小说》，1903年第3期）。这篇文章作者还将小说分成了两种类型，一种是学士大夫的小说，一种是妇女与粗人的小说，即“文人小说”与“通俗小说”；楚卿探究的依然是小说的社会地位（《论小说上小说之位置》，《新小说》，1903年第7期）该文着眼于小说的表现手法，论述了五个方面的关系：一是从繁简上来看，传世之文，则与其繁也，毋宁其简；而觉世之文，则与其简也，毋宁其繁。二是从古今来看，强调从现实取材，以利“导人”；三是从蓄泄来看，主张体微察隐，透过表象揭露本质，以显出最深层底蕴，认为“小说者，社会之X光也”；四是从雅俗来看，主张言文一致，并充分地肯定了俗语文学在文学改良中的突出作用；第五是从虚实来看，用辩证的眼光，认为小说能“以其至虚，行其至实”而感人至深；觉我（徐念慈）则是从小说形式、题名、趋向、定价以及对未来小说的建议中来说明小说地位占文学之上乘，影响之甚远（《余之小说观》，《小说林》，1908年期9期）。此文从八个方面进行阐述： 一、小说与人生；二、著作小说与翻译小说；三、小说之形式；四、小说之题名；五、小说之趋向；六、文言小说与白话小；七、小说之定价；八、小说今后之改良。他认为小说是娱乐人心的，只有愉悦了人心，社会才会得到发展与进步，在阐述翻译小说的部分，认为翻译小说比创作小说更受欢迎，因为可以从译籍中看到外国之人、事与景，而且为了销售额的增加，很多学者也更愿意找西方的书来翻译出版。  而蛮（黄摩西）的《小说小话》（《小说林》，1908年第9期），此篇文章主要叙述小说的人物刻画，作者认为小说描写的人物应当真实可感，应当依据现实不能凭空想象，因此在人物的刻画上不能将一个人塑造的十分完美，十分完美的人物不符合现实，过于完美便会成为拙笔，人物的性格应该是复杂、有特点、有缺陷的，是不该带有作者的主观情感的，而是应该让阅读者自己去判断美丑好坏；管达如《说小说》（《小说月报》，1912年第3卷第5、第7-11号），此文章作者从小说与他种文学样式的对比中，剥离出小说独到的美感特质。认为语言的浅显是小说美感的首要前提，论者还认识到小说是对客观现实的描写，描写的过程是作家选择提炼的过程，经作家提炼进入小说中的生活事实，是理想的事实。提出小说是依据于生活又高于生活，将善良的人表现的更加的善良，恶的人更加的恶毒，这种观点是跟现在很多学者提出的文学观很接近；吕思勉的《小说丛话》（《中华小说界》，1914年第1卷第3-8期）中，系统的整理有关小说的观念，论者的观点与管达如的某些观点相似，但是分析的却更加精细，他赞同小说是美的艺术，是对现实生活的真实写照，同时更加强调作家在创作过程中的主体作用，作家的主观选择性是很强的，对于选材，用什么手法，刻画什么样的人物，都是作者有所择的，作者的想象力必须是丰富的，正是因为作者的想象力才使得小说是源于生活又高于生活的。  阿英的《晚晴小说史》（原刊载于上海商务印书馆，1937年，但由于1937年版的《晚清小说史》已绝版，因此笔者参阅的是1980年的人民文学出版社出版的），虽然这部著作并未记载蒋景缄的一部作品，但是这部作品却是不可忽视的，这部著作的前三章是系统的介绍晚清小说的概况及其晚清社会概观，然后后十章分别从描写的主题来研究晚清小说，比如第四章是写“庚子事变的反映”，这章介绍了吴研人的《恨海》、忧患余生《邻女语》，因此这部书为后来学者提供了很丰富的素材和小说评述。  ②建国80年代以后的相关研究：这一阶段就有学者对近代小说家及他们的作品进行专门的著录，王筏云主编的《中国古典文学名著分类集成》（戏曲卷5）（百花文艺出版社，1994年） ，此书中记载了蒋景缄杂剧《侠女魂》中的一出《足冤》的故事，是有关“清季”妇女解放题材的剧曲。江苏省社会科学院明清小说研究中心、文学研究所编《中国通俗小说总目提要》（中国文联出版公司，1990年），此书中记载蒋景缄的《军人魂》二回，至今未找到此书。  这一时期关于小说理论研究方面，具有代表性的是颜廷亮的《晚清小说理论》（中华书局出版，1996年），该书介绍的是辛亥革命爆发、中华民国建立以前的晚清小说理论，著作主要分了上、中、下三篇，上篇主要介绍以黄遵宪、王韬等为主的早期改良主义者的小说理论；中篇主要以梁启超、夏曾佑等为主的资产阶级改良派的小说理论，其中还包括林纾从外国小说与中国小说的对比中看中国小说；下篇主要介绍以黄世仲、王钟麒等为主的资产阶级革命派的小说理论。系统规范的讲述我国小说理论近代化的发展过程。  对小说叙事模式进行研究的有陈平原的《中国小说叙事模式的转变》（上海人民出版社，1988年），此书以1898到1927年的中国[小说](http://baike.so.com/doc/5355412.html" \t "http://baike.so.com/doc/_blank)为主要研究对象，借用西方的叙事理论，从西方小说的启迪与中国小说叙事模式的转变、传统文学在中国小说叙事模式转变中的作用两个视角，探讨晚清与“五四”两代作家是如何完成从[古代小说](http://baike.so.com/doc/5731662.html" \t "http://baike.so.com/doc/_blank)到现代小说的过渡。  ③二十一世纪的相关研究： 最具有直接关系的是庄逸云的《蒋景缄小说创作初探》（《中国文学研究辑刊》，2012年第1期），庄逸云在这篇文章中，首先对蒋景缄的22部作品进行了梳理，其次分析蒋景缄这些小说的类型以及特点，最后分析蒋景缄作品中对于西方文学的运用。  此外，其它对蒋景缄的作品进行归纳或简单介绍的有石昌渝主编《中国古代小说总目》（白话卷）（山西教育出版社，2004年），此书记载了蒋景缄的《芦花棒喝记十八章》、《军人魂》以及《盗窟记》三部书籍，并各有简介。此外有从清末民初小说这一类型进行研究，王丹《论晚清广东题材小说的“海洋化”特征》（浙江师范大学，2007年），从晚清广东题材小说中归纳出“海洋化”的特点，并将这一现象放置到文学史与文化史中去研究；[蒋康康](http://www.cnki.net/KCMS/detail/%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/kcms/detail/search.aspx?dbcode=CMFD&sfield=au&skey=%e8%92%8b%e5%ba%b7%e5%ba%b7&code=17480508;" \t "http://www.cnki.net/KCMS/detail/_blank)《论清末民初短篇家庭伦理小说》（上海师范大学，2009年），此文立足于清末民初的家庭伦理短篇小说，是避开学术界普遍的宏观视角，将研究目光更加集中于某一类型的小说来进行考察，并且依托于已有的大量研究成果，在清末民初小说宏观的背景下，通过研究家庭与伦理小说，对这一时期文学作品中反映出来的晚清社会中不同阶层的家庭中的悲欢离合和各种家庭成员之间的关系，以及他们之间的关系有更深入的认识，从而了解清末民初人们的生活现状和精神状态；纪兰香《本土、异域、虚拟世界——清末民初小说的三重叙事空间》（《理论界》，2014年第11期），本文从本土空间的空前扩张、国外异域空间的描写以及丰富多元的超现实空间来叙述清末民初小说创作的实践。论者认为清末民初小说不仅使得我国古代小说叙事空间达到了前所未有的拓展和深入，而且在我国小说发展史上起着承前启后的作用。  （2）关于研究清末民初翻译方面的研究：  ①建国前期相关研究：中国老少年的《<中国侦探案>弁言》（上海广智书局，1906年），文章主要针对从西方译介的大量侦探小说，由对西学的抗拒出发，编写中国侦探案，强调中国侦探案小说实为纪实作品，而非虚构，也可以将其称为：“中国能吏传”。认为只有这种小说才能：“改良吾之社会”。阿英的《晚晴小说史》（上海商务印书馆，1937年），最后一章是专门拿来写翻译小说，介绍翻译小说与晚清创作、翻译的理论与方法、林纾及其译作等。  ②建国80年代以后的相关研究：贾植芳，俞元桂主编《中国现代文学总书目》（福建教育出版社，1993年）。此书的增补翻译目录中记载了蒋景缄《猩娘小传》（上、下）、《六十万元之惨史》、《猿幻奇案》、《碧血巾》（上、下）、《伦得小传》以及《刺蔷薇》六本书目。  ③二十一世纪的相关研究： 赵纪萍《创造性叛逆视野下的清末民初文学翻译研究》（山东大学，2015年），这是一篇博士论文，论文主要着重考察清末民初文学翻译中的创造性叛逆这一现象，用现代翻译理论的视野和比较文学系统的研巧方法，对清末民初文学翻译中创造性叛逆现象进行系统的梳理、归纳并探寻其背后的原因及其造成的影响；谢世坚《从翻译规范论看清末民初小说翻译》（《山东师大外国语学院学报》，2002年第2期），谢世坚从翻译规范这个角度来审视清末民初小说翻译，否定了认为清末民初小说翻译胡乱翻译的观点，认为人们已经习惯用当今的翻译观去审视清末民初的小说翻译，这是不正确的，应该将其放入到当时的社会文化背景之下，并提出图里的翻译论，认为以其是值得我们去借鉴的方法论。还有[奚盼盼](http://www.cnki.net/KCMS/detail/%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/kcms/detail/search.aspx?dbcode=CMFD&sfield=au&skey=%e5%a5%9a%e7%9b%bc%e7%9b%bc&code=22192762;" \t "http://www.cnki.net/KCMS/detail/_blank)《论意识形态对清末民初文学翻译的操控》（浙江师范大学，2010年），用英文从意识形态的角度去分析清末民初文学翻译，认为翻译不仅仅是一项单纯的活动，还指明当时翻译的文化方向。章艳《清末民初小说翻译规范及译者的应对》（上海外国语大学，2006年），这篇论文作者从公正客观的眼光去看待清末民初的翻译，将其拉回到当时的社会背景之中，选择以译序跋、发刊词、书评等文本外材料为线索，研究这个时期的小说翻译规范以及译者在这些翻译规范面前的应对。认为清末民初的翻译是有其价值，并非胡乱而译的。  （3）关于清末民初文学史方面研究：  ①建国前期的研究：陈子展的《中国近代文学之变迁》（上海中华书局，1929年），本书首先探索近代文学从何时说起，认为近代文学应该从戊戌维新运动开始，介绍了戊戌时期的诗界革命，从而又引述到宋诗运动及其他旧派诗人，词曲价值的新认识，小说界革命之前后，由此论及小说界革命前的桐城派古文及其他和从时务文学到政论文学，然后介绍了我们近代翻译家严复、苏曼殊和林纾的翻译等，最后总结了近代十年来文学革命运动的原因。  ②建国80年代后期的相关研究：陈平原的《20世纪中国小说史（第一卷）》(北京大学出版社，1989年)，本书不仅着眼于打通近、现、当代，扩大研究的范围，更注重于研究格局与方法的创新。它要求在世界文学的广阔背景下来考察中国最近九十多年小说发展的总体性特征及规律。本书还包括了对正在行进中的小说创作潮流用历史的眼光进行总结，并对今后小说创作发展趋势进行科学预测的部分。项目本身即是将历史的研究与现实的研究相结合的尝试。  陈万雄的《五四新文化的源流》（生活·读书·新知三联书店，1997年）中，虽然追溯的是五四新文化的源流，但既然是追溯就必然写到晚清时期。书中第五六章写到辛亥革命时期的反传统思想和清末民初的文学革新运动，提到的清末的白话文运动，并且归纳了清末最后约十年的白话报和杂志，其中提到了《扬子江白话报》，这份报纸载有蒋景缄的文章若干，而且这是笔者目前找到的提到《扬子江白话报》最详细的资料。  ③二十一世纪相关研究：陈平原、王德威、商伟主编的《晚明与晚清：历史传承与文化创新》（湖北教育出版社，2001），这部论文分别从文人心态、文化现象、性别视角、小说研究以及诗文论述这几个方面来阐述晚明与晚清之间的历史传承与文化的创新。  陈平原《中国现代小说的起点——清末民初小说研究》（北京大学出版社，2005年），此书的原名是《二十世纪中国小说史》第一卷。它是一部文学史研究丛书，陈平原的小说史与一般小说史不一样，他是从小说形态来表现当时文化氛围，与其他很多学者从社会背景的角度研究不同。本书主要从小说史的体例、小说史的写作重心以及小说史研究方法三个问题展开讨论，认为清末民初的小说是不可能忽视的。王学东《“民国文学”的理论维度及其文学史编写》（《中国现代文学研究丛刊》，2011年第4期），此篇文章主要论述从民国这个角度来书写文学史，认为现代文学史的重新书写应该将民国这个被遗忘的时代加上，应该使文学史更加丰满，为重审中国现代文学提供一个较为独特、而且极具生命力和诱惑力的入口，并且提出对于书写民国文学史相应的意见与要求；魏宏玉《民国时期文学史编纂的体系意识研究》（广西师范学院，2015年），此篇论文重点探究其在史观、文学观、编纂的体例、书写方式等方面所体现出来的体系意识；熊莹《民国时期中国文学史编写的得与失》（《内江师范学院学报》，2011年第1期），该文分析了民国时期文学史编写的得与失，认为“得”是观念不断完善,编写方法成熟多样,编写态度更客观冷静,材料注重选择与考辨，“失”是编写体例不够规范,编写中的主观性过强,文学史观念上存在一些偏差。  **（四）课题研究目标、研究内容、拟解决的关键问题**  1.课题研究目标  蒋景缄是一位较为高产的作家，无论其小说创作还是翻译，数量都相当可观。目前学界既有的小说书目大都只是对蒋景缄的部分作品进行了著录，本文将在前人著录的基础上进行补充，使其记载更加全面。并且将对蒋景缄的全部作品进行系统研究，探讨其小说创作与翻译的特色，考察蒋景缄作品对中国近现代小说转型的贡献与作用。再者蒋景缄作为一位非知名作家，而其作品有如此之多。所以，笔者认为是有必要对其进行重新挖掘与研究，尽可能在文学研究中对蒋景缄给予正确的评价，填补中国近代文学史上的空白。  2.课题研究内容  **绪论**  一、蒋景缄及其创作概述  二、国内外研究现状与意义  三、论文的主要内容与思路  **第一章 蒋景缄及其文学活动**  一、蒋景缄与创作时代文化背景  二、蒋景缄作品整理  三、蒋景缄小说创作的主题内蕴  1.对官场的批判及对社会现状的忧虑  2.对女界道德的关注、对传统道德的维护  3.对传统文化的坚守与提倡  4.对自由、平等和正义的追求   1. **蒋景缄小说创作的特色**   **一**、线与网：小说结构的书写  1.回归性的传统线性结构  2.意识流式的西方网状结构  3.二元对立的人物结构  二、诗化与现代：叙事艺术的书写  1.以诗带入的开头艺术  2.追求多样变幻的叙事方法  3.主观而多变的叙事视角   1. 客观与个性化：语言风格的书写   1.文白相间的客观叙事语言  2.作者干预的主观叙事语言  **第三章 蒋景缄翻译小说研究**  一、蒋景缄翻译选择的追求  1.迎合商业的需要  2.个人价值观方向  3.“失声”民族的“呐喊”  二、蒋景缄翻译小说的策略  1.结构策略  2.语言策略  3.文化策略  三、蒋景缄翻译小说影响因素探寻  1.中国传统伦理的影响  2.中国传统文化的影响  3.翻译欧化对小说创作的影响  **第四章 蒋景缄文学观与清末民初文学史观之关系**  一、清末民初文学史的编写观念  二、蒋景缄的文学观  1.从小说创作中看他的文学观  2.从翻译作品中看他的翻译文学观  三、蒋景缄在清末民初文学史上之地位  **结语**  在这一部分中，我将再度阐明蒋景缄是一位值得研究的作家和翻译家，但不乏有着当时文人普遍的缺点。因此，要如何看待他在文学上的地位，如何看待他在文学史上的空白以及今天对其进行研究的价值及意义是我们所应思考的。  3.拟解决的关键问题  （1）对其作品进行搜集，并且对找到的作品按时间顺序进行细读、梳理和考证。  （2）基于系统的数据分析与资料整理，对其小说创作进行细致分析，探寻蒋景缄小说创作的思想主题和艺术成就。  （3）对蒋景缄的翻译作品进行细致分析，探析蒋景缄翻译作品的特点。  （4）将蒋景缄的小说创作与翻译作品放入清末民初的文学史大的视野下，探究蒋景缄的文学观与清末民初文学观的异同。  **（五）拟采取的研究方法、实施方案及其可行性研究**  1.研究方法  （1）文献收集法：本文的写作中涉及到大量晚清民国期刊报纸以及图书，需要使用文献分析法，对这些资料进行分析、梳理，以得出较为翔实的材料证据。  （2）分类研究法：在对资料进行分析、梳理的基础上，对蒋景缄的作品按类型进行分类，以便于后续研究的查询。  （3）文本分析法：蒋景缄是一位文学家与翻译家，他创作了很多的文学作品，笔者将对其文本的内容加以分析。  （4）文学史研究法：本文最后一章主要探讨蒋景缄的文学观与清末民初文学史所表现的观点是否一致，探讨蒋景缄的文学观是不符合当时的文学史观还是有其他方面的原因，导致蒋景缄成为清末民初文学史上的失踪者。  2.实施方案  立足文献史料，系统收集、分析、归类整理小说以及翻译书籍，在具体的研究中，要求我们首先带着问题去阅读相关的文献，在读书的过程中深化对问题本身的认识，寻求解决问题的方案。在形成思路之后，则要注重提高论证的质量，使论文的观点更具说服力。  3.可行性研究   1. 本人目前已经收集了蒋景缄书籍30余本。目前各大书目汇编的记载还比较全面，只有一两本未搜集到。并且笔者已经阅读了其中的20余本，认为蒋景缄的创作以及译作类型多样，内容吸引人，叙事方式多变，是可以作为研究对象的。 2. 本人对中国近代文学史有着浓厚兴趣，阅读过诸如关爱和的《中国近代文学史》、陈伯海的《文学史与文学史学》、王汎森的《近代中国学术思想的谱系》等专著。此外，本文研究意图来源于川师古代文学的庄逸云老师的一篇《蒋景缄小说创作初探》，老师的归纳和总结也让我觉得这是一个值得研究的话题。   （3）存在的问题：第一，此开题报告写作之时，笔者尚未读完晚清近代小说或文学研究的书籍，因此研究内容尚有待琢磨。第二，本文的写作将涉及到一些文学史的概念，需要深厚的文学史上的理论功底。第三，晚清民国的书籍有不少异体字与繁体字，这给作品阅读和论文写作带来了不少的困难。而且蒋景缄是一位翻译家，所有翻译的作品并未见到原著，因此在翻译研究上是有一定程度上的困难。  **（六）课题的创新性**  本文的创新之处体现在以下几个方面：  首先，笔者所研究的课题是一位清末民初的非知名作家，即蒋景缄。目前学术界对他的研究只有一篇期刊论文，就是庄逸云老师的《蒋景缄小说创作初探》。庄老师这篇文章系统的归纳总结了蒋景缄的作品数量以及作品特点，本论文在她的整理归纳的基础上进行了作品数量上的补充，并且从清末民初大的文学史格局的视野下来考察蒋景缄的小说创作及其翻译文学等方面的贡献。在这方面是有所创新的。  其次，笔者研究的内容不仅仅是对蒋景缄作品的搜集归纳，笔者还对每部作品的题材类型进行考证，分析其是创作还是译作，有无与其他书籍记载相悖误的地方，进行他人没有做过的考证，使文学界的相关研究更加严谨。  再次，本文将全面分析蒋景缄小说创作与翻译的具体特色，将其作品的特色与中国近现代小说结合起来，从结构、叙事方法以及语言三个方面对蒋景缄的小说进行精细分析，从译介类型、译介语言以及译介文化等方面对蒋景缄翻译作品进行解读，这些也都是笔者的创新之处。  最后，中国文学史都是选择“经典化”进行编写，能被编入文学史的都是特别有影响力、有代表性的作品，而笔者研究的则是一位非知名的作家，他的作品是未进入清末民初文学史，仅仅是在清末民初小说目录中有所体现。本文基于对蒋景缄的小说创作与翻译的分析，考察他的文学观，并深入探究蒋景缄文学观与清末民初文学史观之间的关系以及对其小说创作和翻译在文学史上的定位，从而找到蒋景缄不受学术界关注或者说他在晚清文学史中消失的原因，并将它放到一个宏观的范围内来分析，站在一个客观理性的层面看待这个问题，这应该是一个比较好的创新点。   1. **计划进度、预期进展和预期成果**   1.计划进度  2016年10月至2016年11月：定选题方向、确定选题。  2016年12月至2017年2月：查阅和收集资料。  2017年3月至2017年4月：拟订论文写作提纲。  2017年5月至2017年7月：写出论文初稿。  2017年8月至2017年11月：修改论文。  2017年12月至2018年3月：论文定稿，并提交论文。  2.预期进展  预计在研二下学期期末完成论文初稿，研三上学期修改论文，研三上学期期末完成论文终稿。  3.预期成果  在导师的指导下，完成一篇合格的学位论文。  **（八）参考文献**  **1.原始报刊文献**  [1]杜课园．扬子江白话报[N]．上海,1904.12．  [2]张竹平．舆论时事报[N]．上海,1907.12.5．  [3]上海全球社．图画日报[N]．上海,1909.7.1．  **2.原始图书文献**  [1]蒋景缄．凤卮春[M]．上海：上海小说林社印行,1907．  [2]蒋景缄．金箬叶[M]．上海：上海小说林社印行,1908．  [3]蒋景缄．费娥剑[M]．上海：舆论时事报印行,1909．  [4]蒋景缄．自由镜[M]．上海：舆论时事报印行,1910．  [5]蒋景缄．芦花棒喝[M]．上海：舆论时事报印行,1910．  [6]蒋景缄．幽兰怨[M]．上海：上海舆论时事报印行,1911．  [7]蒋景缄．博徒新史[M]．上海：国学书室印行，1914．  [8]蒋景缄．电妻[M]．上海：上海进步书局印行,1915．  [9]蒋景缄．湖海飘零记[M]．上海：上海进步书局印行,1915．  [10]蒋景缄．灵鹣梦[M]．上海：上海进步书局印行,1915．  [11]蒋景缄．火星飞艇梦[M]．上海：上海进步书局印行,1915．  [12]蒋景缄．残梦斋随笔[M]．上海：上海文明书局印行,1915．  [13]蒋景缄．黄金舌[M]．上海：上海进步书局印行,1915．  [14]蒋景缄．身外身[M]．上海：上海进步书局印行,1915．  [15]蒋景缄．水底鸳鸯[M]．上海：上海文明书局印行,1915．  [16]蒋景缄．刺蔷薇[M]．上海：上海文明书局印行,1915．  [17]蒋景缄．伦得小传[M]．上海：上海文明书局印行，1915．  [18]蒋景缄．碧血巾[M]．上海：上海进步书局印行，1915再版．  [19]蒋景缄．帽影钗光录[M]．上海：上海新华书局印行,1916．  [20]蒋景缄．快活之旅行[M]．上海：上海进步书局印行,1916．  [21]蒋景缄．千古恨[M]．上海：上海进步书局印行,1916．  [22]蒋景缄．六十万元之惨史[M]．上海：上海进步书局印行，1916．  [23]蒋景缄．猿幻奇案[M]．上海：上海进步书局印行，1916．  [24]蒋景缄．沥血鸳鸯[M]．上海：上海进步书局印行,1916．  [25]蒋景缄．猩娘小传[M]．上海：上海进步书局印行，1916．  [26]蒋景缄．妖像记[M]．上海：上海中华书局印行，1916．  [27]蒋景缄．秭归声[M]．上海：上海文明书局印行,1918．  [28]蒋景缄．天界共和[M]．上海：上海文明书局印行,1918．  [29]蒋景缄．仇情记[M]．上海：上海文明书局印行，1924再版．  [30]蒋景缄．美人心[M]．上海：上海文明书局印行，1924再版．  [31]蒋景缄．玉环外史[M]．上海：上海中华书局印行，1927再版．   1. **图书文献**   **(1)国内图书文献**  [1]陈子展.中国近代文学之变迁[M].上海：上海中华书局,1929.  [2]阿英．晚清小说史[M]．北京：人民文学出版社,1980．  [3]金健人．小说结构美学[M]．杭州：浙江文艺出版社，1987．  [4]刘孝存，曹国瑞．小说结构学[M]．北京：光明日报出版社，1989．  [5]陈平原,夏晓红．二十世纪中国小说理论资料（第一卷）[M]．北京：北京大学出版社,1989．  [6]颜延亮．晚清小说理论[M]．上海：中华书局出版,1996．  [7]陈万雄．五四新文化的源流[M]．北京：生活·读书·新知三联书店，1997．  [8]王钟陵．小说卷[M]．石家庄：河北教育出版社,2000．  [9]郭延礼．中国近代文学发展史·第一卷[M]．北京：高等教育出版社，2001．  [10]付建舟,朱秀梅．清末民初小说版本经眼录[M]．上海：上海远东出版社，2010．  [11]陈平原,王德威,商伟．晚明与晚清：历史传承与文化创新[M]．武汉：湖北教育出版社,2001．  [12]夏晓红．晚清女性与近代中国[M]．北京：北京大学出版社,2004年．  [13]胡云翼著,刘永翔,李露蕾．胡云翼重写文学史[M]．上海：华东师范大学出版社, 2004．  [14]陈平原．中国现代小说的起点——清末民初小说研究[M]．北京：北京大学出版社,2005．  [15]关爱和，刘增杰．《中国近现代文学史思潮·上卷》[M]．上海：上海文艺出版社，2008．  [16]刘世德,石昌渝,竺青．中国古代小说研究[M]．北京：人民文学出版社，2011．  [17]陈伯海．文学史与文学史学[M]．北京：北京大学出版社,2012．  [18]关爱和．中国近代文学史[M]．上海：中华书局,2013．  **(2)国外图书文献**  [1][德]米烈娜．从传统到现代——世纪转折时期的中国小说[M]．伍晓明译,北京：北京大学出版社,1991．  [2][美]李欧梵．现代性的追求：李欧梵文化评论精选集[M]．上海：三联书店,2000．  [3][英]E•M•福斯特．小说面面观[M]．朱乃长译．北京：中国对外翻译出版公司，2001．  [4][日]樽本照雄．新编增补清末民初小说目录[M]．贺伟译,济南：齐鲁书社,2002．  [5][美]韩南（PatrickHanan）．中国近代小说的兴起[M]．徐侠译,上海：上海教育出版社,2004．  [6][美]王德威．被压抑的现代性：晚清小说新论[M]．宋伟杰译,北京：北京大学出版社,2005．  **4.期刊论文**  [1]王祖献．外国小说与清末民初小说艺术的近代化[J]．安微大学学报,1989(4)．  [2]袁荻涌．清末民初小说形式的演变与外来影响[J]．青海社会科学,1994(6)．  [3]王学钧．晚清“小说界革命”与小说市场[J]．明清小说研究,1997(3)．  [4]郭延礼．西方文化与近代小说的变革[J]．阴山学刊,1999(3)．  [5]谢世坚．从翻译规范论看清末民初小说翻译[J]．山东师大外国语学院学报,2002(2)．  [6]林骅．清末民初小说摭谈[J]．天津师范大学学报,2004(1)．  [7]张荣翼．文学研究的知识对象分析[J]．湖北大学学报,2009(6)．  [8]朱芳．从梁启超小说实践的识解管窥清末民初小说翻译之得失[J]．重庆交通大学学报,2010(3)．  [9]马航飞．在情欲与伦理之间——论清末民初小说的情爱叙事[J]．江苏社会科学,2010(3)．  [10]张福贵．文学史写作的四种制约[J]．文艺争鸣,2010(3)．  [11]张瑜,张琳．文学史写作的求“真”精神[J]．海南师范大学报,2010(5)．  [12]熊莹．民国时期中国文学史编写的得与失[J]．内江师范学院学报,2011(1)．  [13]王学东．“民国文学”的理论维度及其文学史编写[J]．中国现代文学研究丛刊,2011(4)．  [14]庄逸云．蒋景缄小说创作初探[J]．中国文学研究辑刊,2012(1)．  [15]付建舟．清末民初新小说广告的文学史意义[J]．文学评论,2012(6)．  [16]王伟．文学史写作：共时写作与历史流变[J]．学术评论,2013(3)．  [17]纪兰香．本土、异域、虚拟世界——清末民初小说的三重叙事空间[J]．理论界,2014(11)．  [18]刘杨．文学史的兴起与学术探索——清末民初文学史著的学术史意义[J]．江苏第二师范学院学报,2016(5)．  **5.学位论文**  博士学位论文：  [1]章艳．清末民初小说翻译规范及译者的应对[D]．上海外国语大学,2006．  [2][蔡欢江](http://www.cnki.net/KCMS/detail/%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/kcms/detail/search.aspx?dbcode=CDFD&sfield=au&skey=%e8%94%a1%e6%ac%a2%e6%b1%9f&code=11635459;" \t "http://www.cnki.net/KCMS/detail/_blank)．人文科学视野中的文学史书写[D]．浙江大学,2006．  [3]李世新．中国侦探小说及其比较研究[D]．四川大学,2006．  [4]杨凯．中国近代报刊中的翻译小说研究（1872-1911）[D]．华东师范大学,2006．  [5]刘宏照．林纾小说翻译研究[D]．华东师范大学,2010．  [6]何云涛．清末民初小说语体研究[D]．南开大学,2013．  [7]张宁．清代满族文言小说家及其小说创作研究[D]．南开大学,2013．  [8]赵纪平．创造性叛逆视野下的清末民初文学翻译研究[D]．山东大学,2015．  硕士学位论文：  [1][赫凌敏](http://www.cnki.net/KCMS/detail/%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/kcms/detail/search.aspx?dbcode=CMFD&sfield=au&skey=%e8%b5%ab%e5%87%8c%e6%95%8f&code=07657926;" \t "http://www.cnki.net/KCMS/detail/_blank)．探寻文学史书写之路[D]．吉林大学,2005．  [2]史磊．清末民初小说观研究[D]．东北师范大学,2006．  [3]王丹．论晚清广东题材小说的“海洋化”特征[D]．浙江师范大学,2007．  [4][谢志远](http://www.cnki.net/KCMS/detail/%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/kcms/detail/search.aspx?dbcode=CMFD&sfield=au&skey=%e8%b0%a2%e5%bf%97%e8%bf%9c&code=17523956;" \t "http://www.cnki.net/KCMS/detail/_blank)．以进化论思潮和唯意志论思潮为例[D]．湖南师范大学,2008．  [5][蒋康康](http://www.cnki.net/KCMS/detail/%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/kcms/detail/search.aspx?dbcode=CMFD&sfield=au&skey=%e8%92%8b%e5%ba%b7%e5%ba%b7&code=17480508;" \t "http://www.cnki.net/KCMS/detail/_blank)．论清末民初短篇家庭伦理小说[D]．上海师范大学,2009．  [6][奚盼盼](http://www.cnki.net/KCMS/detail/%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/kcms/detail/search.aspx?dbcode=CMFD&sfield=au&skey=%e5%a5%9a%e7%9b%bc%e7%9b%bc&code=22192762;" \t "http://www.cnki.net/KCMS/detail/_blank)．论意识形态对清末民初文学翻译的操控[D]．浙江师范大学,2010．  [7]张伟卓．多元系统理论视角下的中国近代文学翻译史研究[D]．哈尔滨理工大学,2010．  [8]王奉文．“人的文学”主导下的文学史写作[D]．宁波大学,2011．  [9]邓江江．清末民初小说中的上海城市想象[D]．苏州大学,2012．  [10]闫雪．清末民初小说中的女性形象研究（1898-1917）[D]．苏州大学,2012．  [11]殷宪力．他者视域下的中国文学史研究 ——以<剑桥中国文学史>为例[D]．华中师范大学,2015．  [12]黄璐．延续与转变：新世纪以来的知青小说创作研究[D]．东华理工大学,2015．  [13]魏宏玉．民国时期文学史编纂的体系意识研究[D]．广西师范学院,2015．  [14]杨晓斌．清末民初科幻小说新论[D]．山东师范大学,2015．  [15]王文娟．近代章回体翻译小说研究[D]．华东师范大学,2016． |
| **附录：蒋景缄年表初编**  蒋景缄（？—1915），男，汉族，浙江杭州人。曾在其小说《电妻》的正文前，作者写有《赘言》，尾署“钱塘蒋寄生识”，在小说《千古恨》的第五章，作者亦以“寄生曰”发表对故事的看法。据此，“寄生”当为蒋景缄的字或别名。在小说《凤卮春》的正文首页，著者署名题“浙杭蒋景缄”，该书的版权页则题“编译者铤夸”，据此，“铤夸”似为蒋景缄的笔名。蒋景缄曾任清末上海报刊《舆论时事报》及其副刊《图画新闻》的主笔，他的多部小说如《盗窟花》、《迷龙劫》、《芦花棒喝记》、《自由镜》等皆在该刊发表（刊载时间集中在宣统年间）。他与上海文明书局（亦即进步书局）也有十分密切的合作关系，其小说单行本大都由该书局印行。  **创作年表：**  **1907年（光绪三十三年）**  8月，创作小说《凤卮春》，发表于上海小说林社。  **1908年（光绪三十四年）**  3月，创作小说《金箬叶》，发表于上海小说林社。  **1909年（宣统元年）**  翻译小说《碧血巾》（上、下）发，初表于《舆论时事报》。1915年上海文明书局再版。  6月，创作小说《迷龙劫》，发表于《舆论时事报》第601号至第999号。  创作小说《美人肝》，发表于《舆论时事报》第544号至第600号。  11月，创作小说《费娥剑》，初发表于《舆论时事报》。1921年上海文明书局再版。  **1910年（宣统二年）**  6月，创作小说《自由镜》，发表于《舆论时事报》之副刊《图画新闻》。1915年8月易名为《情孽》，1928年上海进步书局再版。  8月，创作小说《芦花棒喝记》，发表于《舆论时事报》之副刊《图画新闻》。  **1911年（宣统三年）**  6月，创作小说《幽兰怨》，发表于《图画日报》第18号至第77号。  **1914年**  7月，创作小说《博徒新史》由上海国学书室印行。  **1915年**  7月，创作小说《身外身》，由上海进步书局印行。1916年再版。  5月，翻译小说《玉环外史》，由上海进步书局印行。1919年再版。  8月，创作小说《电妻》，由上海进步书局印行。该小说原名《美人肝》。  翻译小说《伦得小传》，（上、下）由上海文明书局印行。  11月，创作小说《湖海飘零记》，由上海进步书局印行。1927年再版。  创作小说《灵鹣梦》，由上海进步书局印行。  翻译小说《火星飞艇梦》，由上海进步书局印行。  翻译小说《黄金舌》，由上海进步书局印行。  12月，创作小说《残梦斋随笔》，由上海文明书局印行。  翻译小说《水底鸳鸯》，由上海文明书局印行。  翻译小说《红蔷薇》，由上海文明书局印行。  1915年以后所出现的作品或为遗作或为再版。  **1916年**  翻译小说《妖像记》，由上海中华书局印行。  2月，翻译小说《猩娘小传》，（上、下）由上海进步书局印行。  6月，创作小说《帽影钗光录》，由上海新华书局印行。  创作小说《快活之旅行》，由上海进步书局印行。  翻译小说《沥血鸳鸯》，由上海进步书局印行。  翻译小说《猿幻奇案》，由上海进步书局印行。  9月，翻译小说《六十万元之惨史》，由上海进步书局印行。  11月，创作小说《千古恨》，由上海进步书局印行。  **1918年**  与贡少芹合著《天界共和》，由上海文明书局印行。1921年再版。  2月，与贡少芹合著《秭归声》，由上海文明书局印行。  **1924年**  1月，翻译小说《仇情记》，由上海文明书局再版。  翻译小说《美人心》，由上海文明书局再版。 |

|  |
| --- |
| 二、指 导 教 师 意 见  同意开题 □ 不同意开题□  指导老师签字： 年 月 日 |
| 三、专 家 组 审 核 意 见   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | 考评项目 | | 分值 | 计分 | | 文  字  报  告 | 1、选题依据 | 满分20分 |  | | 2、创新性 | 满分15分 |  | | 3、选题难度和可行性 | 满分15分 |  | | 4、研究工作方案的合理性 | 满分10分 |  | | 5、科研工作时间安排的合理性 | 满分 5 分 |  | | 6、预期成果 | 满分10分 |  | | 7、开题报告文字表达清楚、参考文献引用合理 | 满分10分 |  | | 口  头  报  告 | 8、条理清晰，层次分明 | 满分 5 分 |  | | 9、基本概念清楚、明确选题意义 | 满分 5 分 |  | | 10、论证严密、逻辑性强 | 满分 5 分 |  | |  |  | 总分100分 |  |   审核结论： 通过 □ 不通过□  专家组成员签字： 、 、 、  、 年 月 日 |
| 四、硕 士 点 负 责 人 意 见      签字： 年 月 日 |